

## EMILE LOTE en complément d'un portfolio existant : l'exemple du portfolio norvégien

### Scénario pédagogique pour l'EMILE en classe de langue et dans d'autres matières

#### *Pourquoi ce scénario d'enseignement/apprentissage est-il intéressant ?*

Le PEL est un outil flexible pour les apprenants et il permet d'ajouter des éléments soit dans la biographie linguistique, soit dans le dossier. L'EMILE est un atout pour les apprenants de langues et est donc important pour leur auto-évaluation.

Le portfolio norvégien montre comment les informations sur l'expérience EMILE peuvent être facilement intégrées dans les portfolios existants et donner des informations sur les expériences et les attentes d'un apprenant.

#### **Description succincte :**

Ce scénario d'enseignement/apprentissage illustre la manière dont les supports tels que ceux de la page Portfolio européen des langues (EMILE) et évaluation formative (hyperlien) peuvent être inclus dans un Portfolio européen des langues (PEL) existant.

Le portfolio norvégien est disponible dans une version pour l'enseignement primaire (élèves de 6 à 12 ans) et dans une version pour l'enseignement secondaire (13 à 18 ans). Les deux portfolios norvégiens ont été publiés pour la première fois en 2008 (PEL 13-18) et en 2009 (PEL 6-12). Les portfolios ont été développés par Telemarksforsking-Notodden pour le compte de la Direction norvégienne de l'éducation et de la formation (conception : Magnolia Design). En 2013, la responsabilité des portfolios a été transférée de la Direction norvégienne de l'éducation et de la formation au Centre des langues étrangères. En 2015, le Centre des langues étrangères a publié une version numérisée et légèrement révisée des deux portfolios. Le PEL norvégien pour l'enseignement primaire a été traduit en danois : <https://ecml.dk/viden-og-inspiration/europaeisk-sprogportfolio>.

Le portfolio norvégien est un exemple inspirant de l'attention portée au plurilinguisme des élèves. Cependant, l'EMILE n'est pas explicitement pris en compte dans le PEL norvégien.

Ce scénario d'enseignement/apprentissage suggère que des fiches de travail telles que "Ma meilleure expérience EMILE à l'école primaire et l'expérience EMILE que j'ai le moins appréciée" et "Mes leçons EMILE de rêve" soient utilisées lors de la transition entre l'enseignement primaire et l'enseignement secondaire, et par la suite : il s'agit d'inclure les expériences et les attentes des élèves en matière d'EMILE dans le PEL, et établir une passerelle entre le PEL norvégien pour l'enseignement primaire et secondaire.

Pour plus d'informations sur le PEL norvégien, y compris un manuel de l'enseignant, cliquez [ici](#).

Vous trouverez des informations sur le Portfolio européen des langues (PEL), y compris sur l'utilisation du PEL, [ici](#).

### Comment ce scénario favorise-t-il les transitions ?

Le scénario soutient les transitions verticales entre l'enseignement primaire et secondaire et les transitions horizontales en mettant l'accent sur l'enseignement plurilingue.

	Description de la collaboration	Principaux objectifs	Activités / Outils
<b>Enseignement primaire (6-12 ans)</b>	<p>A ce niveau, les étudiants travaillent avec des parties du PEL norvégien pour l'enseignement primaire.</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Europeisk språkperm 6-12, bokmål (pdf)</a></li> <li>• <a href="#">Europeisk språkperm 6-12, nynorsk (pdf)</a></li> </ul>	<p>Le PEL norvégien pour l'enseignement primaire est décrit comme suit (traduction par les auteurs) :</p> <p>Le Portfolio européen des langues est un outil d'apprentissage des langues multilingue comprenant diverses formes de supports qui contribuent à la réflexion sur l'apprentissage des langues et à la documentation des compétences linguistiques.</p> <p>La version norvégienne pour l'enseignement primaire est adaptée aux élèves des écoles primaires norvégiennes et répond à plusieurs objectifs d'apprentissage du programme scolaire norvégien, liés à des éléments fondamentaux tels que la communication, la compétence interculturelle, l'apprentissage des langues et le plurilinguisme. L'auto-évaluation est un autre élément important du PEL en tant qu'outil d'apprentissage des langues.</p>	<p>Voir le PEL norvégien pour l'enseignement primaire et le <a href="#">manuel de l'enseignant</a>.</p>

<p><b>Enseignement secondaire (13-18 ans)</b></p>	<p>A ce niveau, les étudiants travaillent avec des parties du PEL norvégien pour l'enseignement secondaire.</p>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• <a href="#">Langue européenne 13-18 bokmål</a></li> <li>• <a href="#">Europeisk språkperm 13-18 nynorsk</a></li> </ul>	<p>Le PEL norvégien pour l'enseignement secondaire est décrit comme suit (traduction des auteurs) :</p> <p>Le Portfolio européen des langues est un outil d'apprentissage des langues multilingue comprenant diverses formes de supports qui contribuent à la réflexion sur l'apprentissage des langues et à la documentation des compétences linguistiques.</p> <p>La version norvégienne destinée à l'enseignement primaire est adaptée aux élèves des écoles secondaires norvégiennes et répond à plusieurs objectifs d'apprentissage du programme scolaire norvégien liés à des éléments fondamentaux tels que la communication, la compétence interculturelle, l'apprentissage des langues et le plurilinguisme. L'auto-évaluation est un autre élément important du PEL en tant qu'outil d'apprentissage des langues.</p>	<p>Voir le PEL norvégien pour l'enseignement secondaire et le <a href="#">manuel de l'enseignant</a>.</p> <p>Ce scénario d'enseignement/apprentissage suggère que des fiches de travail telles que "<a href="#">Ma meilleure expérience EMILE à l'école primaire et l'expérience EMILE que j'ai le moins appréciée</a>" et "<a href="#">Mes leçons EMILE de rêve</a>" soient incluses comme supplément dans la biographie ou dans le dossier du PEL norvégien pour l'enseignement secondaire.</p>
---	---	---	---

**Brève description de la manière dont le matériel pédagogique établit des liens entre l'EMILE et l'éducation plurilingue :**  
 L'éducation plurilinguistique est au cœur du PEL norvégien. Les fiches de travail pour les transitions EMILE LOTE soutiennent l'éducation plurilingue, y compris une réflexion sur les langues (par exemple, les langues étrangères, les langues parlées à la maison) que les élèves ont utilisées et qu'ils aimeraient utiliser dans l'enseignement secondaire.

**Auteurs :**

Heike Speitz, Universitetet i Sørøst-Norge, [heike.speitz@usn.no](mailto:heike.speitz@usn.no)

Petra Daryai-Hansen, Københavns Universitet, [petra.dhansen@hum.ku.dk](mailto:petra.dhansen@hum.ku.dk)